

*Y luego la trompeta y los velones,
hasta que finalmente el muy bendito,
bien arreglado en su alto catafalco,
y, con grasientos bálsamos ungido,
hacia la puerta extiende el calcañar.*

En suma, hay que dar la bienvenida a la contribución de un excelente conocedor de la lengua latina, de los problemas de la traducción y de los efectos deseables en el contexto del lenguaje satírico y burlesco para facilitar el acceso del público en general al conocimiento de la literatura latina, hoy quizá más que nunca necesitada de buenas mediaciones. Además, el trabajo de Hernández propone de manera práctica un debate actualizado sobre los límites y las posibilidades de la traducción literaria que el profesional de la filología no puede dejar de agradecer.

Juan Luis CONDE
Universidad Complutense de Madrid

M^a Cruz GARCÍA FUENTES, *Mitos de las Metamorfosis de Ovidio en la iconografía del Museo del Prado*, Las Rozas (Madrid), Compañía Española de reprografía y servicios, 2013, 213 pp.

Este libro, que atiende a la proyección del *opus magnum* ovidiano en la pintura del Museo del Prado, merece una especial gratitud y una cordial bienvenida, porque presenta sus contenidos de manera novedosa y atenta a su relación con cada uno de los libros y episodios de las *Metamorfosis*. Este rasgo es, en efecto, lo que hace distinto este estudio de otros, de temática afín, como los de Amalia Fernández (*Dioses y mitos. Una aproximación literaria a la pintura mitológica del Museo del Prado*, Madrid, 1998) o Rosa López Torrijos (*Mitología e Historia en las obras maestras del Prado*, Madrid, 1998), puesto que aquí se toma como criterio de ordenación e hilo conductor de los materiales la propia secuencia de la obra antigua, de manera que el conjunto elaborado por la profesora García Fuentes se revela como una magnífica ilustración pictórica del relato ovidiano y como una anotación interesantísima del mismo en lo referente a una parcela de su pervivencia.

La autora, que ha desarrollado en la Universidad Complutense y en el marco de un máster interdisciplinar de Estudios Literarios la docencia de la fortuna artística de los mitos ovidianos, es también, como investigadora, especialista en la pervivencia de Ovidio en la poesía barroca española (no sólo en el género de la fábula mitológica, sino también en el teatro postcalderoniano), y resulta plenamente autorizada su exposición por esta su trayectoria previa de estudio y docencia.

Queda, en efecto, muy bien puesto de relieve en estas páginas el contexto cortesano del que derivan muchos de los cuadros mitológico-ovidianos del Prado, en consonancia con el también contexto cortesano en el que nace el teatro barroco mitológico de Lope, Calderón y sucesores.

El libro dedica capítulos previos a esos dos polos de tradición entre los que se mueve la obra: las *Metamorfosis* de Ovidio y el Museo del Prado, para luego ir desgranando los episodios de la epopeya ovidiana, libro por libro, y dando noticia de sus versiones pictóricas. De todos los libros de las *Metamorfosis* hay secuelas en la colección real, incluso del XV, el menos mitológico, del cual advierte, al menos, la autora lo siguiente: «tenemos noticias de que a la muerte de Rubens, el rey Felipe IV compró a sus herederos treinta y dos cuadros, quince de ellos de Rubens, ocho copias de Tiziano que coincidían con las hechas en España y un lienzo titulado *Pitágoras prohíbe comer animales y habas*, que en la actualidad está en el H.M. The Queen de Londres, y que suponemos se habría inspirado en algún pasaje de este libro» (p.206). Una nutrida bibliografía corona el volumen.

He aquí, pues, bien alumbrado un capítulo muy significativo de la presencia de Ovidio en España, y de la interacción de la literatura y el arte. Las obras de Velázquez (*La fábula de Aracne*, *La fragua de Vulcano*, *La coronación de Baco*), aquí comentadas, son un ejemplo señero de esta fortuna. Tal proyección del Ovidio mitográfico en la pintura se entiende bien a la luz de esa tan característica cualidad ovidiana de su abundamiento en los pormenores, por nimios que sean, de la historia que narra, incluso en sus frecuentes notaciones cromáticas (el bodegón literario que nos pinta con sus versos a propósito de la comida que Filemón y Baucis ofrecen a los dioses es solo uno entre muchos posibles ejemplos), y que sigue vigente a lo largo de los siglos, como se sabe: de ello son muestra conspicua en los últimos tiempos las ilustraciones de Picasso para una edición alemana de las *Metamorfosis*, así como los óleos y acuarelas que recentísimamente ha sacado a la luz el pintor murciano Gabriel Alonso, quien tras varias exposiciones (en Valencia y Murcia) ha reflejado esta producción en el libro *Metamorfosis visual* (Valencia 2014). Ovidio, más allá del Prado, sigue presente, pues, en la pintura española.

La utilidad de este libro es evidente, y por ello la autora se tiene bien ganados nuestro agradecimiento y enhorabuena.

Vicente CRISTÓBAL
Universidad Complutense de Madrid

Mónica M^a. MARTÍNEZ SARIEGO, *Horacio en Alberto Lista*, Sevilla, Ediciones Alfar, 2014, 188 pp.

El presente volumen nos ofrece un exhaustivo estudio de Literatura Comparada y Tradición Clásica que desenmascara de manera clara, concisa y ordenada la influencia de Horacio en la obra de Alberto Lista, polifacético autor sevillano que vivió entre 1775 y 1848.

Mónica Martínez Sariego, profesora de Literatura en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, tiene una completísima y brillante formación en áreas diversas como Filología Clásica, Filología Inglesa y Teoría de la Literatura y Literatura Com-